

**Zeitschrift:** Vermessung, Photogrammetrie, Kulturtechnik : VPK = Mensuration, photogrammétrie, génie rural

**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für Vermessung und Kulturtechnik (SVVK) = Société suisse des mensurations et améliorations foncières (SSMAF)

**Band:** 96 (1998)

**Heft:** 3

**Vereinsnachrichten:** VSVF Verband Schweizerischer Vermessungsfachleute = ASPM  
l'association suisse des professionnels de la mensuration = ASTC  
l'associazione svizzera tecnici del catasto

**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## VSVF/ASPM/ASTC

Verband Schweizerischer Vermessungsfachleute

L'association suisse des professionnels de la mensuration

L'associazione svizzera tecnici del catasto

### Generalversammlung 24. / 25. April 1998



## 68. Generalversammlung 24., 25. April in Aarau

### Willkommen

Liebe Kolleginnen und Kollegen, liebe Gäste  
Unserer Sektion fällt dieses Jahr die Ehre zu, Sie zur Hauptversammlung in das Wasserschloss Europas, in den Flusskanton – in den Kanton Aargau –, in die ehemalige Bundeshauptstadt, nach Aarau einzuladen. Es freut uns besonders, dass wir Sie im Festjahr «200 Jahre Bundeshauptstadt» in Aarau begrüßen dürfen. Unser Organisationskomitee wird für Sie rund um den geschäftlichen Teil ein abwechslungsreiches und ansprechendes Programm auf die Beine stellen. Im Rahmen der Hauptversammlung führt der VSVF am Freitag die erweiterte Zentralvorsitzung im ehemaligen Kern-Stammlokal durch. Den Begleitpersonen bieten wir am Freitagnachmittag ein attraktives Rahmenprogramm.

Am späteren Samstagmorgen finden Referate und Aussprachen zur AV93 statt. Für die Begleitpersonen wird gleichzeitig ein geführter Bummel in die Altstadt von Aarau, zu den Häusern mit den 1000 prächtig bemalten Giebeln organisiert. Die Exkursion am Nachmittag führt die BegleiterInnen an die Gestade des Hallwilersees zur Besichtigung des prachtvollen Wasserschlosses. Die GV und das Bankett des VSVF gehen im traditionsreichen Saalbau über die Bühne.

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme und wünschen Ihnen einen gemütlichen Aufenthalt im Kreise Ihrer Berufskolleginnen und Berufskollegen.

*Die Sektion Aarau*

### Programm

*Freitag, 24. April 1998*

- 10.30 EZV-Sitzung mit anschliessendem Apéro im Restaurant Schützen
- 12.30 Mittagessen
- 14.00 Fortsetzung der EZV-Sitzung  
Damenprogramm: Besammlung vor dem Restaurant
- 19.00 Abendprogramm (EZV und Gäste)

*Samstag, 25. April 1998*

- 10.00 Eröffnung der Fachausstellung
- 10.30 Damenprogramm: Besammlung vor dem Saalbau
- 11.00 Referate
- 12.00 Mittagspause
- 13.30 Beginn der GV im Saalbau  
Damenprogramm: Besammlung vor dem Saalbau
- 15.00 Pause, Besuch der Fachausstellung  
Damenprogramm: Besammlung vor dem Saalbau
- 15.30 Fortsetzung der GV
- 18.30 Apéro im Foyer des Saalbaus
- 19.30 Bankett

### Generalversammlung am 25. April 1998, 13.30 Uhr

#### Taktanden

1. Begrüssung
2. Protokoll der Generalversammlung vom 24. Mai 1997 in Muttenz
3. Jahresberichte
  - a) des Zentralpräsidenten
  - b) der Kommissionen
  - c) des Stellenvermittlers
  - d) des Redaktors
4. Kassenwesen
  - a) Jahresrechnung 1997
  - b) Budget 1998
5. Arbeits- und Vertragsfragen
6. Berufs- und Standesfragen
7. Wahlgeschäfte
8. Anträge
  - a) des Zentralvorstandes: Beitritt zur SOGI
  - b) der Sektionen
  - c) der Mitglieder
9. Ehrungen
10. Mitteilungen, Fragen, Verschiedenes

*Der Zentralvorstand*

## 68<sup>e</sup> assemblée générale 24/25 avril 1998 à Aarau

### Bienvenue

Chères et chers Collègues, chers Invités  
Cette année, notre section a l'honneur de vous inviter à l'assemblée générale dans le canton d'Argovie, château d'eau de l'Europe et canton de fleuves, et à Aarau, ancienne capitale de la République helvétique. Nous nous réjouissons tout particulièrement de pouvoir vous accueillir à Aarau durant l'année des festivités célébrant les «200 ans de la Capitale de la République helvétique».

Autour de la partie administrative, le comité d'organisation vous a préparé un programme agréable et divertissant. Dans le cadre de cette assemblée, l'ASPM tient vendredi sa traditionnelle séance du comité central élargi dans l'ancien «Stamm» des habitués de la maison Kern. Aux personnes accompagnantes nous offrons durant l'après-midi un programme attractif.

Le samedi matin vous donne l'occasion de participer à des conférences et discussions sur le thème de «MO93». Durant ce temps, les personnes accompagnantes seront guidées à travers la vieille ville d'Aarau et pourront y admirer les maisons et leur millier de pignons somptueusement peints. L'excursion de l'après-midi conduira les accompagnants/es vers les rives du lac de Hallwil, où ils visiteront le magnifique château sur l'eau. L'assemblée générale et le banquet de l'ASPM se dérouleront dans le «Saalbau» riche en traditions.

Nous nous réjouissons de votre participation et vous souhaitons un agréable séjour en compagnie de tous vos collègues professionnels.

*La section Argovie*

### Programme

*Vendredi, 24 avril 1998*

- 10h30 Séance du Comité central avec apéro au Rest. Schützen
- 12h30 Dîner
- 14h00 Suite de la séance du Comité central  
Programme pour accompagnants/tes (rassemblement devant le restaurant)
- 19h00 Programme de soirée (CCE et invités)

*Samedi, 25 avril 1998*

- 10h00 Ouverture de l'exposition professionnelle
- 10h30 Programme pour accompagnants/tes (rassemblement devant le «Saalbau»)
- 11h00 Conférences
- 12h00 Pause de midi
- 13h30 Assemblée générale dans le «Saalbau»  
Programme d'accompagnants/tes (rassemblement devant le «Saalbau»)

- 15h00 Pause, visite de l'exposition professionnelle  
 15h30 Suite de l'assemblée générale  
 18h30 Apéro au foyer du «Saalbau»  
 19h30 Banquet

## Assemblée générale du 25 avril 1998, 13h30

### Ordre du jour

1. Souhais de bienvenue
2. Procès-verbal de l'Assemblée générale du 24 mai 1997 à Muttenz
3. Rapports annuels
  - a) du Président central
  - b) des commissions
  - c) du responsable de l'office de placement
  - d) du rédacteur
4. Caisse et comptes
  - a) Comptes annuels 1997
  - b) Budget 1998
5. Questions contractuelles et de travail
6. Questions professionnelles et de formation
7. Elections et confirmations
8. Propositions
  - a) du Comité central: Adhésion à l'OSIG
  - b) des sections
  - c) des membres
9. Honneurs / nomination des membres vétérans
10. Communications, divers et questions

*Le Comité central*

## 68.a Assemblea generale 24/25 aprile 1998 ad Aarau

### Benvenuti

Care colleghe, cari colleghi, stimati, ospiti, alla nostra sezioni quest'anno compete l'onore di invitarvi ad Aarau, ex capitale della Repubblica Elvetica, nel cantone fluviale di Argovia dove si trova anche il castello attorniato da acqua, famoso in tutt'Europa. In particolare, siamo lieti di potervi accogliere ad Aarau proprio nell'anno dei festeggiamenti dei «200 anni di capitale elvetica». Il nostro comitato d'organizzazione allestirà, quale corollario alla parte ufficiale, anche un allettante programma ricreativo. Nell'ambito dell'assemblea generale, venerdì l'ASTC terrà la riunione del comitato centrale allargato nell'ex locale abituale della Kern. Per gli accompagnatori, il venerdì pomeriggio abbiamo organizzato un interessante programma accessorio.

Nella tarda mattinata di sabato ci saranno le relazioni e i dibattiti sulla MU93. Agli accompagnatori offriremo un giro nella città vecchia di Aarau, con relativa visita alle case imprezio-

site da oltre 1000 frontoni splendidamente dipinti. L'escursione del pomeriggio porterà sulle rive del Lago di Hallwil per la visita dello splendido castello attorniato dall'acqua. L'AG e il banchetto ASTC avranno luogo nel tradizionale Saalbau.

Contiamo sulla vostra partecipazione e vi auguriamo sin d'ora un piacevole soggiorno in compagnia delle vostre colleghe e dei vostri colleghi.

*La sezione d'Argovia*

### Programma

*Venerdì, 24 aprile 1998*

- 10.30 Riunione CCA con aperitivo al ristorante Schützen  
 12.30 Pranzo  
 14.00 Continuazione della riunione del CCA  
 Programma per le signore: raduno davanti al ristorante  
 19.00 Programma serale (CCA ed ospiti)

*Sabato, 25 aprile 1998*

- 10.00 Apertura esposizione tecnica  
 10.30 Programma per le signore: raduno davanti al Saalbau  
 11.00 Relazione  
 12.00 Pausa per il pranzo  
 13.30 Inizio dell'AG nel Saalbau  
 Programma per le signore: raduno davanti al Saalbau  
 15.00 Pausa, visita dell'esposizione tecnica  
 15.30 Continuazione dell'AG  
 18.30 Aperitivo al Foyer del Saalbau  
 19.30 Banchetto

### Assemblea generale

del 25 aprile 1998, 13.30 ore

### Ordine del giorno

1. Benvenuto
2. Verbale dell'assemblea generale del 24 maggio 1997 a Muttenz
3. Rendiconti annuali
  - a) del presidente centrale
  - b) delle commissioni
  - c) del collocatore
  - d) del redattore
4. Cassa
  - a) Rendiconto annuale 1997
  - b) Preventivo 1998
5. Questioni professionali e contrattuali
6. Questioni di formazione e di categoria
7. Elezioni
8. Mozioni
  - a) del comitato centrale: Adesione all'OSIG
  - b) delle sezioni
  - c) dei soci
9. Onorificenze
10. Informazioni / varie

*Il Comitato centrale*

## Jahresbericht des Zentralpräsidenten für das Jahr 1997

1997 ist der Zentralvorstand zu vier täglichen Sitzungen zusammengetreten. Die Vorbereitung und Behandlung der Generalversammlung, der Präsidentenkonferenz, der Kommissionsarbeiten, hängige und neue Geschäfte, Zugehörigkeit zu andern Verbänden und nicht zu Vergessen die Öffentlichkeitsarbeit waren auf den Traktandenlisten anzutreffen. Das Traktandum «Sparen» nistete sich in allen Sitzungen ein, um nach grossen und kleinen Sparmassnahmen Ausschau zu halten. Das Traktandum «Klagen» jedoch ist uns unbekannt und so wollen wir auch weiterhin optimistisch in die Zukunft blicken.

### Zusammensetzung des Zentralvorstandes

Präsident: Erich Brunner, 4500 Solothurn SO  
 Vizepräsident: Richard Staub, 8353 Elgg ZH  
 Sekretärin: Marja Kämpfer, 3400 Burgdorf BE  
 Kassier: Heinz Haiber, 6043 Adligenswil LU  
 Redaktor: Walter Sigrist, 5507 Mellingen AG  
 Mitglied: Priska Huser, 6034 Inwil LU  
 Mitglied: Martin Mäusli, 3280 Murten FR

### Mitgliederbewegungen

Mitgliederbestand am 31. Dezember 1997:

Mitglieder total	1415
davon	
• Ehrenmitglieder	9
• Veteranen	142
• Lehrlinge und Studenten	93
• Frauen	83
• Kollektivmitglied	1

Gerade in der heutigen Zeit sollte doch eigentlich Solidarität nicht nur ein Schlagwort sein, sondern auch praktiziert werden. Doch leider haben auch dieses Jahr wieder einige Mitglieder, bedauerlicherweise auch Kollektivmitglieder, dem VSVF den Rücken gekehrt.

Folgende Mitgliederbewegungen erfolgten im Berichtsjahr:

### Todesfälle

Mit grossem Bedauern mussten wir vom Hinschied folgender acht Mitglieder Kenntnis nehmen.

Bollier Ernst, Fislisbach AG  
 Dettli Conradin, Sufers RA  
 Foglia Mario, Barbengo TI  
 Hofmann Werner, Chur RA  
 Kugler Martin, Stäfa ZH  
 Rebmann Ernst, St. Gallen OS

Senn Peter, Nussbaumen AG  
Zulauf Karl, Basel BS

**Eintritte**

Mit ausserordentlicher Freude dürfen wir folgende 60 Kolleginnen und Kollegen in der VSVF-Familie herzlich willkommen heissen.  
Allaz Gildas, Echallens VD  
Auderet Yolanda, Kriens ZS  
Bachmann Martin, Wetzikon ZH  
Bascio Alexandra, Spreitenbach ZH  
Botta Martina, Siebnen ZH  
Brutschi Philipp, Schwaderbach AG  
Busetto Richard, Baden-Dättwil AG  
Campomori Marco, Zuzach AG  
Champion Pascal, Develier VD  
Clausen Heinrich, Lax VS  
de Groote Thierry, Delémont VD  
de Marchi Christian, Reichenbach BE  
Diacon Nicolas, Clarens VD  
Domine André, Courchapoix VD  
Errico Marianna, Bülach ZH  
Faasch Caroline, Bad Ragaz RA  
Frölich Anita, Niederrohrdorf AG  
Gaam Christophe, Hugelshofen ZH

Gasser Stefan, St. Margrethen OS  
Grimm Martin, Volketswil ZH  
Geier Fabian, Horw ZS  
Günday Harun, Winterthur ZH  
Hablützel Tanja, Trüllikon ZH  
Hauser Albert, Baar ZS  
Hermann Stefan, Baar ZS  
Jenelten Andreas, Naters VS  
Juarez Nathalie, Olon VD  
Kämpfer Marja, Burgdorf BE  
Kaul Hansjörg, Zürich ZH  
Lapostolle Andrea, Buchs AG  
Leuzinger Thomas, Bern BE  
Liechti Joël, Cormondrèche VD  
Meier-Ried Damaris, Oberhasli ZH  
Michel Christian, Riniken AG  
Morosoli Raffaella, Lugano TI  
Moser Ivo, Münsingen BE  
Müller Esther, Merenschwand AG  
Müntener Martin, Benken ZH  
Munoz Teresa, Zürich ZH  
Nietlispach René, Maschwanden OS  
Probst Markus, Metzerlen BS  
Ray Jérôme, Villars-Burquin FR  
Roy Hervé, Combremont FR

Ruckstuhl Michael, Ottingen BS  
Sandmeier Christian, Eglisau ZH  
Schlageter Oliver, Basel BS  
Stapfer Markus, Stansstad ZS  
Staub Christophe, Martigny VS  
Strauss Ueli, Langenthal BE  
Studer Martin, Brittnau AG  
Tardy Jean-Richard, PampignyVD  
Teige Beat, Meiringen BE  
Tschümperlin Bruno, Rickenbach ZS  
Vifian Edouard, Miécourt VD  
Wälti Andreas, Steffisburg BE  
Weber Christian, Glattfelden ZH  
Wegmann Simon, Effretikon ZH  
Zanelli Silvia, Obererlinsbach AG  
Zehnder Karl, Bennau ZH  
Zeller Patrik, Turgi AG

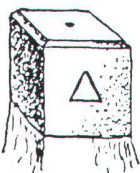
**Austritte**

Die folgenden 75 Mitglieder sind aus dem VSVF ausgetreten. Wir danken ihnen für die Zeit, die sie in unserem Verband verbracht haben und wünschen ihnen für die Zukunft alles Gute.



**GRANITECH AG  
MÜNSINGEN**

Innerer Giessenweg 54  
3110 Münsingen  
Telefon 031/721 45 45  
FAX 031/721 55 13



*Unser Lieferprogramm:*

**Granit-Marchsteine**

Standardmasse und Spezialanfertigungen gem. Ihren Anforderungen

**Gross-, Klein- und Mosaikpflaster**

Diverse Grössen und Klassen grau-blau, grau-beige, gemischt

**Gartentische und -bänke**

Abmessungen und Bearbeitung gem. Ihren Anforderungen

**Spaltplatten**

(Quarzsandsteine, Quarzite, Kalksteine) für Böden und Wände, aussen und innen

**Grosse Auswahl – günstige Preise**

**Verlangen Sie eine Offerte, wir beraten Sie gerne!**

**LEITUNGS-Kataster**

Rascher und lückenloser Überblick mit **limgis**

Präzise, zuverlässige Daten rund um **LEITUNGS-Kataster** sind bei **Gemeinden, Geometern, Bauämtern und Raumplanern** stets gefragt. Abwasser, Wasser, Elektrisch, Gas die Kombination aller Netze ist mit unserem Programm rasch greifbar und stets aktuell!

**Weitere LIMGIS-Programme:** Baum/Grundbuch/Zonen

**limag**  
INFORMATION PROCESSING

ch. du Mettetlet 8, 1763 Granges-Paccot  
Telefon 026/322 23 17 Natel 079/219 04 31  
<http://www.limag.ch>

Aeschbach Beat, Unterkulm AG  
Albisser Martin, Geiss ZS  
Anderegg Karin, Sarnen ZS  
Bachmann Heinz, Tamins RA  
Bertona Paolo, Locarno TI  
Bleisch Paulo, Aarau AG  
Bonny Didier, Genève GE  
Bost Gérard, Carouge GE  
Bounab Deif, Prilly VD  
Borgeaud Liliane, Asuel VD  
Bramaz Alexandre, Fribourg FR  
Brazero Anton, Domat/Ems RA  
Cajocca Amedeo, Gordola TI  
Carron Claude-Alain, Fully VS  
Crettaz Lionel, Salins VS  
Darioly Joël, Massongex VS  
Deeke Michael, Basel BS  
Della Casa Massimo, Sementina TI  
Denfeld Michael, Passugg RA  
Eichenberger Patrik, Muhen AG  
Eyer Hugo, Sarnen ZS  
Gass Kurt, Brugg AG  
Germann Giacomo, Bellinzona TI  
Gilgen Hanspeter, Balsthal BE  
Grand Gérard, Romanel VD  
Gut Christopn, Bülach ZH  
Halter Regina, Regensdorf ZH  
Heuberger François, Lens VS  
Hegglin Kurt, Kriens ZS  
Hintermann Eveline, Glattbrugg ZH  
Hottiger Dunja, Niederhasli ZH  
Jans-Muff Markus, Buttisholz ZS  
Keller Gerold, Lottstetten ZH  
Kluczewski Andrzej, Kempten ZH  
Leuenberger Rudolf, Cham ZS  
Limacher Alois, Wolhusen ZS  
Lovatti Attilio, Pregassona TI  
Lutz Christian, Orpund BE  
Mader Albert, Zürich ZH  
Méan Gérard, Vers-chez-Perrin VD  
Meier Werner, Malters ZS  
Miserez Gabriel, Delémont VD  
Moser Daniel, Effretikon ZH  
Moser Ivo, Münsingen BE  
Müller Alex, Wil OS  
Müller Fritz, Frauenfeld OS  
Müller Heinz, Ruswil ZS  
Müller Thomas, Rheinfelden BS  
Muller Dominique, Veyrier GE  
Niederhauser Peter, Bremgarten BE  
Nievergelt Rägi, Wangen ZH  
Pasquier Pierre GE  
Perler André, Fribourg FR  
Richard Maurice, Praroman FR  
Richner Michael, Seon AG  
Scherer Konrad, Brunnen ZS  
Scherrer Heidi, Oberflachs AG  
Scherrer Peter, Männedorf ZH  
Schild Hanspeter, Schöftland BE

Schuh Lothar, Meyrin GE  
Schwarz Heinz, St. Gallen OS  
Spothelfer Luc, Lausanne VD  
Sprenger Martin, Rheinfelden BS  
Stämpfli Roland, Biel BE  
Stampfli Stefan, Obermumpf ZH  
Thoos Gérald, Praroman FR  
Vital Anton, Felsberg RA  
von Ah Eric, Laupen BE  
Weber Jürg, Bülach ZH  
Wechsler Hugo, Kriens ZS  
Wendel Peter, Bäretswil ZH  
Wolfensberger Werner, Grüt ZH  
Zumstef Josef, Wettingen AG  
Zurbuchen Richard, Bern BE  
Zurbruggen Yvan, Staldenried VS  
Aerni-Leuch AG, Bern BE  
Balzari + Schudel, Bern BE  
E. Collioud & Co., Bern BE  
Racher & Co. AG, Zürich ZH

## Ausschlüsse

Zu unserem Bedauern mussten wir folgende 22 Mitglieder aus dem VSVF ausschliessen.  
Angelone Dominik, Zürich ZH  
Biscontin Reto, Luzern ZS  
Cantieni Marco, Bever RA  
Chautemps Boris, Mont s. Rolle VD  
Cherix Patrick, Aigle VD  
Clerc Carole, Chailly VD  
Denervaud Jacaqueline, Bevaix VD  
Genoud Yves, Miège VS  
Geisseler Theres, Meiringen BE  
Häfliger Ulrich, Zurzach AG  
Häner Dominik, Breitenbach BS  
Imhof Blaise, Sierre VS  
Joris Vincent, St. Maurice VS  
Lämmli Karin, Schönenwerd AG  
Luyet Michel, Savièse VS  
Pellaton Fernand, Delémont VD  
Politta Lara, Minusio TI  
Schwab Alain, Genève GE  
Thalman Vera, Erschwil BS  
Tutino Alessio, Morbio Inferiore TI  
von Arx Sascha, Göslikon AG  
Yanef Vincent, Lausanne VD

## Aus- und Weiterbildung

**a) Lehrlinge und Lehrabschlussprüfungen**  
Leider ist es so, dass in einigen Betrieben neue Lehrlinge, entsprechend der Wirtschaftslage, nur noch zurückhaltend eingestellt werden. Eigentlich schade, denn wenn sich unser Berufsbild in den nächsten Jahren auch ändern wird, so sind wir doch auf Nachwuchs angewiesen. Gut ausgebildetes und motiviertes Personal wird immer das Rückgrat unserer Branche sein.  
Zum zweiten Mal konnte ein Teil der Abschluss-

prüfung auf der EDV-Anlage in den Betrieben absolviert werden.

## b) Berufsprüfung für Vermessungstechniker

Zum letzten Mal fand die Prüfung nach jährlichem Turnus statt. Dass der Erwerb des Fachausweises grosses Wissen und Können voraussetzt, mussten einige Kollegen schmerzlich erfahren, lag doch der Prozentsatz der verbliebenen Kandidaten bei über 50%! Den Kollegen, welche die Prüfung mit Erfolg bestanden haben, noch einmal herzliche Gratulation. Die nächste Prüfung wird erst in zwei Jahren stattfinden und so bleibt für die Kandidaten genügend Zeit, um von unserem Weiterbildungsangebot Gebrauch zu machen und sich seriös auf die nächste Prüfung vorzubereiten.

## c) Weiterbildung

Die Vorbereitungskurse im «Baukastensystem» für die Berufsprüfung für Vermessungstechniker sind unterdessen schon zu einer nicht mehr wegzudenkenden Institution geworden. Eine grosse Anzahl weiterer Kursangebote ist dazugekommen, welche von unseren Mitgliedern gut besucht werden. Dieses Angebot kann nur mit einem organisatorischen Grosseinsatz aufrecht erhalten werden. Dafür ein ganz spezieller Dank an Roli Theiler und seine Mannschaft.

## Arbeits- und Vertragsfragen

Im November fand die Aussprache mit der GF-SVVK statt. Keine Lohnerhöhung, kein Teuerungsausgleich, mindestens der Status «Quo» konnte vereinbart werden und so sollten von Arbeitgeberseite her eigentlich keine Lohnkürzungen vorgenommen werden. Es ist vorgesehen, im neuen Jahr mit der GF-SVVK über neue Arbeitszeit- und Tarifmodelle zu verhandeln. Den Kommissionsmitgliedern, leider ist das Präsidium immer noch vakant, ein herzliches Dankeschön.

## Präsidentenkonferenz

Am 8. November fand in Luzern die Präsidentenkonferenz (Zusammenkunft des Zentralvorstandes mit den Sektionspräsidenten) statt. Diese jährliche Zusammenkunft soll dem Ideen- und Erfahrungsaustausch dienen, welche durch die Sektionspräsidenten auch an die Mitglieder weitergegeben werden.

## Mitgliedschaft zu anderen Verbänden und Organisationen

Im Zuge der Überprüfung der Mitgliedschaft bei anderen Verbänden, wurde ein Mitglied des VSA an eine ZV-Sitzung eingeladen, um

den Zentralvorstand darüber zu informieren, wieso der VSVF dem VSA angehören sollte. An die gleiche Sitzung wurde auch ein Mitglied der SOGI eingeladen, welches uns darüber informierte, warum der VSVF der SOGI beitreten sollte.

**PR-Lobbying**

Eine Homepage im Internet einzurichten, um allen Interessierten die Möglichkeit zu bieten, der Vermessung angehörenden Verbände, Institutionen und Publikationen näher kennenzulernen, dies war ein Ziel dieser Gruppe, das realisiert wurde. Über die Internetadresse «vermessungschweiz.ch» kann mehr erfahren werden.

**Rücktritte und Wahlen**

Trotz intensivem Suchen ist leider das Präsidium der Kommission für Arbeits- und Vertragsfragen immer noch vakant. Interessenten können sich auf dem Zentralsekretariat die nötigen Informationen über diese Vakanz besorgen.

**Schlusswort**

Für die Unterstützung, die ich durch den Zentralvorstand während meines ersten Präsidialjahres erfahren durfte, für die aktive Teilnahme sowie die angenehme Zusammenarbeit darf ich mich bei meinen Kolleginnen und Kollegen aus dem Zentralvorstand für ihre Mitarbeit ganz herzlich bedanken.

Ein besonderer Dank geht an das Zentralsekretariat, das mit einem gerüttelten Mass an Arbeit mithalf, den VSVF über die Runden zu bringen.

Ein besonderer Dank gilt auch den Mitgliedern der verschiedenen Kommissionen und der Sektionsvorstände für ihre kompetente und gründliche Arbeit zugunsten des VSVF.

Nicht weniger herzlich danke ich den befreundeten Verbänden. Auch wenn wir nicht immer der gleichen Meinung wie unsere Sozialpartner waren, so durften wir doch in einem Klima gegenseitiger Achtung miteinander verkehren, auch dafür empfängt unseren herzlichen Dank.

Ein letzter Dank geht an all unsere Mitglieder, die mit ihrer Zugehörigkeit zum VSVF beweisen, dass unser Verband getrost in die Zukunft blicken kann.

*Erich Brunner, Zentralpräsident*

**Rapport annuel du Président central pour l'année**

Durant 1997, le comité central s'est réuni pour quatre séances. La préparation et le traitement des résultats de l'assemblée générale et de la conférence des présidents, les travaux des commissions, les affaires en cours et nouvelles et l'appartenance à d'autres sociétés, sans oublier les relations publiques, ont constitué l'essentiel des ordres du jour. Comme un fil rouge, le thème «économiser» a pris place dans toutes les séances, où nous avons scruté l'horizon pour trouver des possibilités de petites et grandes économies. Le thème «doléances» nous est cependant inconnu, ce qui nous permet d'aborder l'avenir de manière toujours aussi optimiste.

**Composition du Comité central**

Président: Erich Brunner, 4500 Soleure SO  
 Vice-président: Richard Staub, 8353 Elgg ZH  
 Secrétaire: Marja Kämpfer, 3400 Berthoud BE  
 Caissier: Heinz Haiber, 6043 Adligenswil LU  
 Rédacteur: Walter Sigrist, 5507 Mellingen AG  
 Membre: Priska Huser, 6034 Inwil LU  
 Membre: Martin Mäusli, 3280 Morat FR

**Mouvement des membres:**

Etat des membres au 31 décembre 1997:

total des membres	1415
dont	
• membres d'honneur	9
• membres vétérans	142
• apprentis et étudiants	93
• membres féminines	83
• membre collectif	1

Particulièrement dans la situation actuelle, la «solidarité» ne devrait pas seulement être un slogan, mais elle devrait aussi être pratiquée. Hélas, cette année encore un certain nombre de membres a quitté l'ASPM, parmi eux malheureusement aussi des membres collectifs. Nous avons enregistré les mutations suivantes en 1997:

**Décès**

Avec grand regret nous avons pris connaissances du décès des 8 membres suivants: (veuillez consulter la liste dans le texte allemand)

**Admissions**

Aves un plaisir non dissimulé, nous souhaitons la bienvenue aux 60 collègues suivant et les accueillons dans les rangs de la famille ASPM: (veuillez consulter la liste dans le texte allemand)

**Démissions**

Les 75 membres suivants ont quitté notre association: (veuillez consulter la liste dans le texte allemand)  
 Nous leur remercions pour la période qu'ils ont passé parmi nous et formulons nos meilleurs vœux pour leur avenir.

**Exclusions**

Nous regrettons d'avoir dû exclure de l'ASPM les 22 membres suivants: (veuillez consulter la liste dans le texte allemand)

**Formation et formation continue**

**a) Apprentis et examen de fin d'apprentissage**

Nous devons malheureusement constater que certaines entreprises, conformément à la situation économique, n'engagent des apprentis plus qu'avec circonspection. Dommage en vérité, car même si notre image professionnelle changeait dans les prochaines années, nous avons évidemment besoin d'une relève. Un personnel motivé et bien formé constituera toujours l'épine dorsale de notre métier. Pour la deuxième fois, une partie de l'examen de fin d'apprentissage a pu être exécutée par les apprentis sur les installations informatiques de l'entreprise qui les a formés.

**b) Examen professionnel pour techniciens-géomètres**

Pour l'ultime fois, l'examen s'est déroulé selon un tournus annuel. Que l'obtention du certificat fédéral exige un savoir et des connaissances étendus, certains candidats en ont fait la douloureuse expérience, puisque le taux des échecs a dépassé le cinquante pour-cent. Une fois encore nous félicitons sincèrement les collègues qui ont terminé l'examen avec succès. Le prochain examen n'aura lieu que dans deux ans; il restera donc suffisamment de temps aux candidats pour profiter de notre vaste offre de cours de formation continue et ainsi de se préparer sérieusement pour la prochaine échéance.

**c) Formation continue/perfectionnement**

Les cours de préparation à l'examen professionnel pour techniciens-géomètres, cours sous forme modulaire, sont devenus entre temps une institution indispensable. Un grand choix d'autres cours a complété l'offre et nos membres en profitent assidûment. Cette offre ne peut être maintenue que grâce à une organisation impeccable et engagée de la part de la commission autour de Roli Theiler. Nos sincères remerciements leur sont acquis.

## Questions contractuelles et de travail

En novembre ont eu lieu les négociations avec le GP-SSMAF. Ni hausse de salaires, ni compensation du renchérissement ont été obtenues; néanmoins, le statu quo a pu être maintenu. Ainsi, du côté des employeurs on ne devrait normalement pas assister à des baisses de salaire. Durant cette année, des négociations avec le GP-SSMAF sur de nouveaux modèles d'horaires et de tarifs sont prévues. Bien que la présidence de la commission soit toujours inoccupée, nous exprimons nos meilleurs remerciements à ses membres.

## Conférence des présidents

La conférence des présidents (séance du comité central et des présidents des sections et commissions) s'est tenue le 8 novembre 1997 à Lucerne. Cette réunion annuelle doit servir à l'échange d'idées et d'expériences, informations qui seront ensuite transmises par les présidents des sections à leur membres.

## Appartenance à d'autres associations et organisations

Dans le cadre de l'examen de notre affiliation à d'autres organismes, un membre de la FSE a été invité à une séance du comité central afin de nous informer sur les avantages du maintien de cette affiliation. Durant cette même séance, un membre de l'OSIG était également invité pour nous expliquer les raisons de la nécessité d'une adhésion de l'ASPM à cette organisation.

## PR-Lobbying

La création d'un site Internet, permettant aux intéressés de mieux connaître les associations, sociétés, institutions et publications de la branche de la mensuration, était l'un des buts du groupe de travail PR-Lobbying. La réalisation de cette Homepage, dont l'adresse Internet s'appelle «vermessungschweiz.ch», permet depuis le début de cette année d'en savoir plus.

## Démissions et élections

Malgré une recherche intensive, la présidence de la commission pour les questions contractuelles et de travail est toujours vacante. Les personnes intéressées par ce poste peuvent obtenir les informations nécessaires auprès du secrétariat central.

## Conclusions

Pour leur soutien, que j'ai apprécié durant cette première année de ma présidence, pour leur participation active ainsi que pour l'agréable collaboration, je tiens à exprimer mes sincères remerciements à mes collègues du comité central.

Des remerciements particuliers vont au secrétariat central, qui par l'exécution d'un énorme travail parfaitement exécuté a contribué à maintenir l'ASPM à flot.

Des remerciements tout aussi sincères vont aux différentes commissions et aux comités des sections pour leur travail compétent et en profondeur en faveur de l'association.

Je tiens à remercier non moins chaleureusement les associations apparentées. Même si nous n'avons pas toujours été du même avis que nos partenaires contractuels, nos relations ont cependant été empreintes d'un climat de respect mutuel. Soyez-en sincèrement remerciés.

Finalement, ma gratitude va à tous nos membres qui, par leur appartenance à l'ASPM, nous prouvent que notre association peut voir l'avenir avec confiance.

*Erich Brunner, président central*

## Rendiconto annuale del presidente centrale per l'anno 1997

Nel 1997 il comitato centrale si è riunito per quattro riunioni di un giorno. Le liste dei punti all'ordine del giorno hanno informato in modo esauriente sulla preparazione e sulla gestione dell'assemblea generale, della conferenza dei presidenti, dei lavori delle commissioni, nonché sugli affari nuovi e in sospeso, sull'appartenenza ad altre associazioni, senza dimenticare il lavoro presso l'opinione pubblica. Il punto «risparmio» aleggiava in tutte le riunioni e questo per non perdere di vista le grandi e piccole misure di risparmio. Mentre il punto «lamentarsi» ci è sconosciuto, vista la nostra intenzione di continuare a gettare uno sguardo ottimistico al futuro.

## Composizione del comitato centrale

(nominativi vedi elenco nell'originale in tedesco)

## Movimento membri

Effettivo dei membri al 31 dicembre 1997:

Effettivo totale dei membri 1415  
di cui

- membri d'onore 9
- veterani 142
- apprendisti e studenti 93
- donne 83
- socio collettivo 1

Coi tempi che corrono la solidarietà non

dovrebbe rimanere solo uno slogan ma andrebbe anche praticata. Purtroppo anche quest'anno alcuni soci, deplorabilmente anche dei soci collettivi, hanno voltato le spalle all'ASTC.

Nell'anno d'esercizio si sono registrati i seguenti movimenti di membri:

## Decessi

Con grande rammarico abbiamo preso conoscenza della dipartita degli 8 soci seguenti. (nominativi vedi elenco nell'originale in tedesco)

## Ammissioni

Con grande piacere abbiamo avuto l'onore di accogliere le/i 60 colleghe/colleghi seguenti nella famiglia ASTC.

(nominativi vedi elenco nell'originale in tedesco)

## Dimissioni

I seguenti 75 soci hanno rassegnato le dimissioni dall'ASTC. Li ringraziamo del tempo passato nella nostra Associazione e auguriamo loro tanta fortuna per il futuro.

(nominativi vedi elenco nell'originale in tedesco)

## Esclusioni

Siamo dispiaciuti di aver dovuto escludere i seguenti 22 soci dall'ASTC.

(nominativi vedi elenco nell'originale in tedesco)

## Formazione e aggiornamento professionale

### a) Apprendisti ed esami di fine tirocinio

Purtroppo, alcune aziende assumono nuovi apprendisti con il contagocce, conformemente alla situazione economica. In fondo è un peccato perché, se nei prossimi anni registreremo un mutamento della nostra immagine professionale, dovremo pur sempre ricorrere alle nuove leve. Un personale adeguatamente formato e motivato costituirà sempre l'asse portante del nostro settore.

Per la seconda volta una parte dell'esame di tirocinio è stato effettuato nelle aziende con il supporto EDP.

### b) Esame professionale di tecnico del catasto

Per l'ultima volta l'esame è stato sostenuto nel ritmo annuale. Alcuni colleghi hanno fatto l'amara esperienza che l'acquisizione del certificato professionale richiede grandi conoscenze; tuttavia la percentuale dei candidati rimasti era superiore al 50%! Ci congratuliamo con

i colleghi che hanno superato l'esame con successo. Il prossimo esame avrà luogo tra due anni così da permettere ai candidati di avere abbastanza tempo per sfruttare a fondo la nostra offerta di perfezionamento e prepararsi seriamente al prossimo esame.

## c) Aggiornamento professionale

I corsi preparatori nel sistema modulare per l'esame professionale di tecnico del catasto sono ormai diventati uno strumento indispensabile. Gran parte degli altri corsi sono risultati da corsi ben frequentati dai nostri soci. Quest'offerta può essere mantenuta solo con un grande impegno organizzativo. Uno speciale ringraziamento è rivolto a Roli Theiler e al suo team.

## Questioni professionali e contrattuali

A novembre si sono svolti i negoziati con il GP SSCGR. Nessun aumento salariale, nessun adeguamento al rincaro; perlomeno si è riusciti a mantenere lo status quo e, da parte dei datori di lavoro, non dovrebbero essere effettuati tagli salariali. Per l'anno nuovo si prevede di negoziare, con il GP SSCGR, dei nuovi modelli per l'orario di lavoro e le tariffe. Un sentito grazie è rivolto ai membri della commissione la cui presidenza continua a essere vacante.

## Conferenza dei presidenti

L'8 novembre si è tenuta a Lucerna la conferenza dei presidenti (incontro del comitato centrale con i presidenti delle sezioni). Questo incontro annuale serve ad avere uno scambio di idee ed esperienze, che sono a loro volta trasmesse ai soci da parte dei presidenti delle sezioni.

## Affiliazione ad altre associazioni e organizzazioni

Nell'ambito della verifica di affiliazione presso altre associazioni si è provveduto a invitare un membro della FSI a una riunione del CC per informare il comitato centrale sul perché l'ASTC dovrebbe essere affiliata alla FSI. A tale riunione si è invitato anche un membro della SOGI che ha spiegato perché l'ASTC dovrebbe partecipare alla SOGI.

## PR-lobbying

Allestire una homepage su Internet per offrire la possibilità a tutte le persone interessate di conoscere da vicino le associazioni, le istituzioni e le pubblicazioni nel settore delle misurazioni. Questo era l'obiettivo raggiunto da questo gruppo. Per saperne di più basta visitare l'indirizzo «vermessungschweiz.ch» in Internet.

## Dimissioni ed elezioni

Malgrado approfondite ricerche, la presidenza della commissione per le questioni professionali e contrattuali continua a rimanere vacante. Gli interessati possono richiedere alla segreteria centrale qualsiasi informazione relativa a questo mandato.

## Conclusioni

Ringrazio di cuore le colleghe e i colleghi del comitato centrale per l'appoggio, la piacevole collaborazione e la partecipazione attiva dimostratami durante il mio primo anno di presidenza.

Un sentito grazie è rivolto alla segreteria centrale che ha contribuito a svolgere una grossa mole di lavoro a favore dell'ASTC.

Uno speciale ringraziamento va anche ai membri delle diverse commissioni e ai presidenti delle sezioni per il loro lavoro competente e preciso, svolto a favore dell'ASTC.

Un sentito apprezzamento è pure diretto alle associazioni apparentate. Anche se non siamo sempre concordi con le parti sociali, tra noi vige sempre un clima di rispetto reciproco, fatto di cui siamo loro molto grati.

Un ultimo ringraziamento è esteso a tutti i nostri soci che, con la loro affiliazione all'ASTC, permettono alla nostra Associazione di guardare fiduciosa al futuro.

*Erich Brunner, presidente centrale*

## Jahresbericht 1997 der Kommission für Berufsbildung und Standesfragen

Kommissionsmitglieder:

Priska Huser, Inwil, Rene Neuenschwander, Reussbühl, Andreas Reimers, Baden-Rütihof, Wilfried Kunz, Weinfeld, Roli Theiler, Luzern (Präsident).

Das Jahr 1997 stand ganz im Zeichen der Neuentwicklung des modularen Weiterbildungskonzeptes, das einerseits als Vorbereitungsmodul auf die Vermessungstechniker Fachausweisprüfung dienen soll, jedoch andererseits allen anderen Berufstätigen als individuelle Weiterbildungseinheiten angeboten werden kann. Grossen Wert legten wir in diesem Jahr auf die Bekanntmachung unseres Weiterbildungsangebotes via Präsentationen, Publikationen und im Internet. Trotz genauem Phasenplan und strukturierter Abläufe gab es doch einige Pendenzen, die wir beim Beginn

des Lehrgangs noch in letzter Minute erstellen und organisieren mussten.

Dieser nun zweijährige modulare Lehrgang konnte nach den Sommerferien mit zwei Klassen gestartet werden. Die einzelnen Module werden jeweils ca. zwei Monate vor Beginn publiziert und können so auch einzeln besucht werden. Es werden alle Module mit einer Lernzielkontrolle abgeschlossen und zertifiziert. Dieser Abschluss wird mit einem Zertifikat bestätigt und im persönlichen Weiterbildungspass eingetragen. Damit bieten wir eine individuelle nebenberufliche Weiterbildung im Bereich Vermessung und Persönlichkeitsbildung, die in zertifizierbaren Lerneinheiten auch einzeln abgeschlossen werden kann. Die Module werden einen grossen Teil unserer Weiterbildungsaktivitäten in den Jahren 1997–1999 abdecken.

*Zusätzlich hatten wir noch folgende Kurse im Angebot:*

- 1 Kurs LFP / Netzausgleichung mit LTOP, BBZ Zürich, zwei Tage
- 2 Kurse Datenbank-Einführung für Vermessungsfachleute, Intergraph Zürich, zwei Tage
- 2 Kurse GPS-Anwenderschulung, Glattbrugg, vier Tage, in Zusammenarbeit mit Leica

*Weiterbildungskurse in der Westschweiz; organisiert durch eine Gruppe, bestehend aus VSVF- und SVVK-Sektionsvorstandsmitgliedern (Club informatique des géomètres):*

- LIS-Kurs
- GPS-Kurs
- Interlis-Kurs

Leider konnte der zweijährige Kurs zur Vorbereitung auf die Vermessungstechnikerprüfung mangels Teilnehmer nicht durchgeführt werden.

*Weiterbildungskurse im Wallis; organisiert durch die Sektion Wallis des VSVF:*

- GEOS4 Schulungen in deutscher und französischer Sprache

Damit wir unser Angebot jederzeit aktualisieren und an alle Interessierten weiterleiten können, haben wir uns für den Einstieg ins Internet als zweites Publikationsmedium entschieden. Unsere Homepage ist seit dem Sommer 1997 verfügbar und wird von uns laufend ausgebaut.

Zusätzlich hat die Kommission Stellungnahmen zu verschiedenen Vernehmlassungen ausgearbeitet, im Besonderen zu den neuen Reglementen Ausbildung Vermessungszeichner und Berufsprüfung Vermessungstechniker.

Die grosse Nachfrage bei der Lehrabschlussprüfung auf EDV bestätigte meine Prognose und zeigte mir, dass unsere jungen Berufsleute mit einer Selbstverständlichkeit an diese Arbeitsmittel herangehen und dass auch bei vielen Auszubildenden ein Umdenken in der Lehrlingsausbildung stattgefunden hat. Die Frage, wie und wo zukünftig die Lehrabschlussprüfungen stattfinden werden, ist aus meiner Sicht noch nicht ganz beantwortet.

Ver mehrt kamen dieses Jahr Anfragen von Schulen (Sekundar-, Real-, Bezirks- und Privatschulen) aus der ganzen Deutschschweiz betreffend unseres Berufsbildes und verschiedene anderen Themen rund um unsere Aus- und Weiterbildung. Dies zeigt mir, dass heute der Berufswahlvorbereitung in den Grundschulen nicht nur vermehrt Beachtung, sondern im Bereich der Allgemeinbildung richtig thematisiert wird und somit nicht alles der Berufsberatung überlassen wird.

Ich möchte allen Kommissionsmitgliedern für ihre grosse Arbeit in diesem Jahr danken. Besonderen Dank richte ich an Priska Huser, die auch als Bindeglied zum Zentralvorstand uns eine wertvolle Hilfe war und nun ihre Aufgabe an Martin Mäusle weitergibt, der unsere Kommission auch in französischer Sprache vertreten kann.

Ich danke auch allen, die uns unter dem Jahr immer wieder unterstützen.

R. Theiler

## Rapport annuel 1997 de la Commission pour l'étude des questions professionnelles et de formation

Membres de la commission:

Priska Huser, Inwil, Rene Neuenschwander, Reussbühl, Andreas Reimers, Baden-Rütihof, Wilfried Kunz, Weinfeld, Roli Theiler, Lucerne (président).

L'année 1997 était placée entièrement sous le signe du développement modulaire de notre nouveau concept de formation continue. Ces modules servent principalement de préparation aux candidats à l'examen professionnel de technicien-géomètre, mais ils sont également accessibles à tout autre professionnel souhaitant les utiliser comme unités individuelles de formation et de perfectionnement. Durant l'année écoulée, il nous a tenu à cœur de faire connaître notre offre de formation continue via des présentations, des publications et via

Internet. Malgré une planification rigoureuse et des déroulements structurés, nous avons constaté encore quelques manquements que nous avons dû régler et organiser en dernière minute au début des cours.

Après les vacances d'été, ce cours modulaire bisannuel a démarré dans deux classes. Environ deux mois avant leur début, les différents modules sont publiés et peuvent ainsi être suivis individuellement. Tous les modules se terminent par un contrôle des buts à atteindre. Leur réussite est confirmée par un certificat et est consignée dans le passeport de formation continue personnel. Nous offrons ainsi un perfectionnement extraprofessionnel individuel dans les domaines de la mensuration et de la formation de la personnalité, dont les unités d'étude certifiables peuvent être suivies et achevées individuellement. Les modules couvriront une grande partie de nos activités dans le domaine de la formation continue des années 1997 à 1999.

*En plus, notre offre comportait encore les cours suivants:*

- 1 cours PFP/compensation de réseau avec LTOP, BBZ Zurich, deux jours
- 2 cours Banque de données – introduction pour professionnels de la mensuration, Intergraph Zurich, deux jours
- 2 cours Applications de GPS, Glattbrugg, quatre jours, en collaboration avec Leica

*Cours de formation continue en Suisse romande, organisés par un groupe de membres des comités des sections ASPM et SSMAF (Club informatique des géomètres):*

- Cours SIT
- Cours GPS
- Cours Interlis

Malheureusement, le cours bisannuel de préparation à l'examen professionnel pour techniciens-géomètres n'a pu se dérouler à cause de trop peu de participants.

*Cours de formation continue en Valais, organisés par la section Valais de l'ASPM:*

- GEOS4-cours enseignés en langue française et allemande

Afin d'actualiser continuellement nos offres et de pouvoir les diffuser à tous les intéressés, nous nous sommes décidés à utiliser Internet comme deuxième média de publication. Notre Homepage est à disposition depuis l'été 1997 et nous l'étoffons en permanence.

Lors de diverses consultations, notre commission a élaboré des prises de position; consultations traitant notamment les nouveaux règlements sur la formation du dessinateur-

géomètre ainsi que l'examen professionnel de technicien-géomètre.

La grande demande, d'accomplir l'examen de fin d'apprentissage sur des moyens informatiques, a confirmé mes pronostics et m'a démontré que nos jeunes professionnels commencent à utiliser ces outils avec une évidence toute naturelle, mais aussi que beaucoup de formateurs ont changé d'optique et ont adapté leur formation des apprentis. Cependant, la question, comment et où les examens de fin d'apprentissage auront lieu à l'avenir, n'a à mon humble avis pas encore tout à fait trouvé de réponse.

Durant 1997 nous avons de plus en plus été contactés par des écoles de toute la Suisse alémanique (collèges, écoles secondaires, privées et régionales) souhaitant des renseignements concernant notre image professionnelle, ainsi que sur des thèmes touchant la formation et le perfectionnement. Cela me démontre que la préparation du choix professionnel dans les écoles de base est non seulement devenue l'objet de davantage d'attention, mais constitue une thématique importante du domaine de la culture générale. Cela prouve aussi que le choix professionnel n'est plus entièrement laissé aux bons soins des offices d'orientation professionnelle.

Pour leur grand travail durant l'année écoulée, je souhaite exprimer mes sincères remerciements à tous les membres de la commission. Des remerciements particuliers vont à Priska Huser qui, en tant que lien avec le comité central, nous a été d'une aide précieuse. Elle passe maintenant le témoin à Martin Mäusli, qui pourra représenter notre commission aussi du côté de la Romandie.

Finalement, je remercie tous ceux qui sans cesse nous soutiennent durant l'année.

R. Theiler

### Appel aux lecteurs de la MPG

N'hésitez pas à saisir votre plume! Ecrivez-nous ce qui vous plaît ou ce qui vous déplaît. Communiquez-nous vos projets d'intérêt général et vos expériences professionnelles. Exprimez aussi vos visions d'avenir sur notre profession. La MPG est une plateforme ouverte à tous nos lecteurs. Vos lettres, publications sous rubriques et articles professionnels sont un enrichissement pour notre journal. Nous nous réjouissons de vos articles et vous remercions de votre collaboration.

Rédaction MPG

## Rendiconto annuale 1997 della Commissione per la Formazione Professionale e le Questioni di Categoria

Membri della commissione:

Priska Huser, Inwil, Rene Neuenschwander, Reussbühl, Andreas Reimers, Baden-Rütihof, Wilfried Kunz, Weinfeld, Roli Theiler, Lucerna (presidente).

L'anno 1997 è stato indetto sotto l'egida dello sviluppo del nuovo concetto modulare di formazione professionale che, da una parte, serve come modulo di preparazione per l'esame specialistico di tecnico del catasto, mentre dall'altra funge da unità individuale di aggiornamento professionale per tutti gli operatori del settore. Quest'anno grande importanza è stata assegnata al far conoscere la nostra offerta di corsi di aggiornamento, tramite presentazioni, pubblicazioni e Internet. Malgrado il preciso piano a fasi e l'andamento strutturato, all'inizio del ciclo di studio si sono presentate ancora delle pendenze che abbiamo dovuto risolvere all'ultimo momento.

Dopo le vacanze estive, ci è stato possibile iniziare, con due classi, questo ciclo modulare di corsi biennali. I singoli moduli sono stati pubblicati circa due mesi prima del loro inizio e permettono anche di essere frequentati singolarmente. Tutti i moduli saranno verificati e certificati con un controllo degli obiettivi di apprendimento. Questa prestazione sarà confermata da un certificato e iscritta sul libretto personale di perfezionamento professionale. In tal modo, offriamo un aggiornamento individuale e al di fuori della professione, nel campo della misurazione e della formazione della personalità, che può essere portato a termine anche in singole unità di corso certificabili. I moduli occuperanno anche gran parte delle nostre attività di aggiornamento degli anni 1997-1999.

*Inoltre, la nostra offerta comprendeva anche i corsi seguenti:*

- 1 corso LFP/compensazione punti della rete con LTOP, BZZ Zurigo, due giorni
- 2 corsi Introduzione alla banca dati per tecnici del catasto, Intergraph Zurigo, due giorni
- 2 corsi GPS-formazione per utenti, Glattbrugg, quattro giorni, in collaborazione con la Leica

*Corsi di aggiornamento nella Svizzera occidentale; organizzati da un gruppo composto da membri del comitato SSCGR e ASTC (Club informatique des géomètres):*

- Corso SIT
- Corso GPS
- Corso Interlis

Per poter aggiornare in continuazione la nostra offerta e trasmetterla a tutti gli interessati, abbiamo deciso di utilizzare Internet, come nostro secondo mezzo di pubblicazione. La nostra homepage, a disposizione dall'estate 1997, continua a essere ampliata.

Inoltre, la commissione ha preso posizione su svariati progetti, in particolare sui nuovi regolamenti relativi alla formazione dei disegnatori catastali e all'esame professionale di tecnici del catasto.

La grande richiesta di poter effettuare l'esame di fine tirocinio su EDP ha confermato le mie previsioni, dimostrandomi che i giovani hanno grande dimestichezza nell'utilizzare questo strumento di lavoro e che molti formatori hanno cambiato il loro concetto di formazione degli apprendisti. Tuttavia, rimane ancora in parte irrisolta la questione di come e dove si terranno in futuro gli esami finali di tirocinio.

Durante l'anno abbiamo a più riprese ricevuto delle richieste da parte di scuole (medie di vari livelli e private) di tutta la Svizzera tedesca in merito a informazioni sulla nostra formazione e su varie tematiche connesse al nostro aggiornamento professionale. Questo dimostra che oggi nelle scuole dell'obbligo la preparazione alla scelta della professione riceve non solo più attenzione, ma diventa un vero e proprio tema di formazione generale, non rimanendo più esclusivamente di competenza della consulenza professionale.

Desidero ringraziare tutti i membri della commissione per l'impegno profuso durante l'anno. Uno speciale ringraziamento è rivolto a Priska Huser, che ha svolto anche l'importante funzione di collegamento con il comitato centrale e che ora ha ceduto il suo mandato a Martin Mäusle, che rappresenterà la nostra commissione anche nella lingua francese.

Uno speciale grazie è rivolto a tutti coloro i quali continuano a fornirci il loro appoggio durante l'anno.

*R. Theiler*

## Jahresbericht 1997 der Stellenvermittlung

Nach einem bedeutungsvollen Jahr für die Arbeitssituation in der Schweiz, haben sich trendgemässe Auswirkungen auch für unser Gewerbe angekündigt. Die Aktionäre regieren und die Marge ist der Massstab für die Beschäftigung in diesem Land. Die einseitige Ausbeutung und Vernichtung von funktionierenden Märkten ist zeitlich begrenzt. Preisdumping ist ein strategisches Mittel und hat mit freier Marktwirtschaft nichts zu tun. Wir stehen vor der Aufgabe, uns mit allen demokratischen Mitteln dafür einzusetzen, dass das Angebot den Anforderungen entspricht und erst in zweiter Linie über den Preis diskutiert wird. Produkte- und Dienstleistungsentscheide verdienen eine faire Wertbeurteilung, sie wirken sich auch auf Deine Zukunft aus. Es kann teuer werden, sich für etwas «Billiges» zu entscheiden! Das sind einige Gedanken, betreffend Kundenbetreuung und Privatkonsum. Nachfolgend erhalten Sie einen Einblick in meine Vermittlertätigkeit. Das BIGA erfasst für seine Statistiken die ersten vier Zeilen.

Vermittlungen	1997	1996	1995
Schweizer	16	38	21
Schweizerinnen	6	5	6
Ausländer	2	1	3
Ausländerinnen	2	0	1
plaziert	6	3	9
eingeschrieben	26	44	31

Zürich: 10, Wallis: 2, Zentral: 4, Nord: 2, Bern: 5, Ost: 3.

Zeichner: 24, Techniker: 1, Ausl. Techn.: -, HTL: 1, ETH: -, Raumplaner: -.

Jan/Feb: 6, März/April: 9, Mai/Juni: 1, Juli/Aug: 2, Sept/Okt: 4, Nov/Dez: 4.

Wenn wir nun den Zahlen glauben wollen, ist die Nachfrage und das Angebot rückläufig, bei gleichzeitig steigender Tendenz der erfolgreichen Vermittlungen. Das, wie auch einige persönliche Erfahrungen, deuten auf einen aktiven Stellenmarkt hin. Die Vermessung benötigt wieder Leute zur Komplettierung und Erneuerung ihrer Mitarbeiterstäbe.

Wenn wir auch noch nicht wissen, was uns das neue Jahr für Überraschungen bereit hält, dürfen wir die positiven Anzeichen nicht übersehen und können sicher sein, dass wir einen Teil unseres Glückes auch selber schmieden können. In diesem Sinne wünscht Ihnen die Stellenvermittlung des VSVF Optimismus und Tatkraft für eine glückliche, berufliche Zukunft.

*A. Meyer*

## Rapport annuel 1997 de l'Office de placement

Après une année significative pour la situation du travail en Suisse, des répercussions tendancielles se sont annoncées aussi dans notre métier. Les actionnaires règnent et la marge bénéficiaire est le barème pour l'occupation dans ce pays. L'exploitation unilatérale et la destruction des marchés fonctionnant bien sont limitées dans le temps. La sous-enchère est un moyen stratégique et n'a rien à voir avec un marché libéral. Nous sommes chargés à nous engager avec tous nos moyens démocratiques pour que l'offre corresponde aux exigences et pour que la discussion sur les prix n'ait lieu qu'en deuxième position. Les décisions sur les produits et les prestations de service méritent une évaluation correcte; d'elles dépendra aussi ton avenir. Le choix du «bon marché» peut coûter très très cher! Ce sont là quelques réflexions concernant le service à la clientèle et la consommation privée.

Ci-après vous trouvez quelques chiffres sur mon activité de responsable de l'office de placement. Pour ses statistiques, l'OFIAMIAM tient compte des quatre premières lignes.

Placements	1997	1996	1995
Suisses	16	38	21
Suisseuses	6	5	6
Etrangers	2	1	3
Etrangères	2	0	1
placés	6	3	9
inscrits	26	44	31

Zurich: 10, Valais: 2, Centre: 4, Nord: 2, Berne: 5, Est: 3.

Dessinateurs: 24, Techniciens: 1, Techniciens étrangers: -, ETS: 1, EPF: -, Planificateur de l'aménagement du territoire: -.

Jan./fév.: 6, Mars/avril: 9, Mai/juin: 1, Juillet/août: 2, Sept/oct.: 4, Nov./déc.: 4.

Si nous voulons donc croire les chiffres, l'offre et la demande sont en recul; en même temps, les placements réussis ont tendance à être à la hausse. Ce fait, tout comme quelques expériences personnelles, indiquent un marché de l'emploi plus actif. La mensuration a de nouveau besoin de personnel pour compléter et renouveler les équipes de collaborateurs.

Même si nous ne connaissons pas encore les surprises que nous réserve l'an nouveau, nous ne pouvons négliger les signes positifs; nous pouvons donc être sûrs d'être en mesure de forger une partie de notre bonheur nous-mêmes. Dans ce sens, le responsable de l'office de placement de l'ASPM vous souhaite de l'optimisme et de l'énergie pour un avenir professionnel favorable et heureux. A. Meyer

## Rendiconto annuale 1997 del collocatore

Dopo un anno significativo per la situazione occupazionale in Svizzera, gli effetti tendenziali si sono fatti sentire anche nel nostro settore. Gli azionisti comandano e il margine funge da parametro per l'occupazione nel Paese. Questo sfruttamento e questa distruzione unilaterali di mercati funzionanti sono destinati a essere limitati nel tempo. Il dumping dei prezzi è un mezzo strategico che non ha nulla a che vedere con la libera economia di mercato. Ci troviamo confrontati al compito di impugnare tutti gli strumenti democratici a nostra disposizione per far sì che l'offerta corrisponda alle esigenze e che, solo in un secondo tempo, si discuta del prezzo. Le decisioni legate ai prodotti e ai servizi meritano un adeguato giudizio di valore e hanno un impatto anche sul futuro del singolo. Più costare caro optare per qualcosa a buon mercato! Queste sono alcune considerazioni relative all'assistenza della clientela e al consumo privato. Qui di seguito vi fornisco una prospettiva delle attività di collocamento. L'UFIAML rileva per le sue statistiche solo le prime quattro righe.

Collocamento	1997	1996	1995
svizzeri	16	38	21
svizzere	6	5	6
stranieri	2	1	3
straniere	2	0	1
collocati	6	3	9
inscritti	26	44	31

Zurigo: 10, Vallese: 2, CH centrale: 4, CH settentr.: 2, Berna: 5, CH orient.: 3.

disegnatori: 24, tecnici: 1, tecnici esteri: -, STS: 1, ETH: -, pianificatori: -.

genn./febr.: 6, marzo/apr.: 9, maggio/giugno: 1, lu./ago.: 2, sett./ott.: 4, nov./dic.: 4.

Guardando le cifre, sembra che la domanda e l'offerta siano al ribasso, registrando contemporaneamente una tendenza al rialzo dei collocamenti coronati da successo. Questo fatto, unitamente ad alcune esperienze personali, sta a significare un mercato attivo dei posti di lavoro. Il settore delle misurazioni ha di nuovo bisogno di collaboratori per il completamento e il rinnovo dell'organico.

Anche se non ci è ancora possibile prevedere quali sorprese ci riserverà l'anno nuovo, non dobbiamo trascurare i segnali positivi e non dobbiamo dimenticare che siamo in parte artefici della nostra fortuna. In quest'ottica, l'uffi-

cio di collocamento ASTC vi augura tanto ottimismo e dinamismo per un brillante futuro professionale.

A. Meyer

## Jahresbericht 1997 der Kommission für Arbeits- und Vertragsfragen

An der GV 97 in Muttenz reichte der langjährige Kommissionspräsident Lieni Lyss nach einer unermüdlichen Mitarbeit von 18 Jahren seinen Rücktritt ein. Ebenfalls demissionierte das aus dem Zentralvorstand (ZV) delegierte Kommissionsmitglied Albert Anliker. Leider konnte darauf an der Generalversammlung weder ein neues Mitglied noch ein Präsident für diese Kommission gewählt werden, was mich als neues, vom ZV delegiertes Mitglied veranlasste, zur jährlichen Herbstsitzung einzuladen. Als Erstes stand natürlich nun die Frage an, wer diese Kommission leiten soll und nach eingehender Diskussion wurde festgelegt, dass dieses Amt interimistisch für das erste Jahr durch mich bekleidet wird. Zur Zeit fehlt aber immer noch ein Mitglied in der Kommission und um auch die Interessen und Ideen der Westschweiz abzudecken, würden wir ein Neumitglied aus dieser Region herzlichst begrüßen.

Im Weiteren wurde hauptsächlich über die Lage am Arbeitsmarkt und die bevorstehenden Verhandlungen mit den Arbeitgebern, d.h. mit der GF des SVVK, diskutiert. Nach einem Jahr ohne Ergebnis bei diesen Verhandlungen (d.h. keine Lohnanpassung oder Arbeitszeitreduktion) stiegen wir dann in den Ring, um mindestens als Motivationsschub eine kleine Erhöhung der Löhne zu erreichen. Von Seiten der GF/SVVK wurde klar ausgedrückt, dass die Arbeitsplatzsicherheit aber als absolute Priorität angesehen wird und bei den Löhnen auf dem «Status Quo» beharrt wird, was keine Lohnreduktion, aber auch keine entsprechende Lohnerhöhung zur Folge hat. Hoffen wir somit, dass durch diese Massnahmen mindestens für einige unserer Mitglieder der Arbeitsplatz sicherer wird oder gar neue Stellen geschaffen werden können.

So verblieben wir also im gegenseitigen Einverständnis, dass die Richtlohntabelle ohne Korrekturen auch für 1998 gültig bleibt unter Berücksichtigung des altersbedingten Stufenanstiegs. Zudem wurde festgelegt, die Rahmenvereinbarung im kommenden Jahr gemeinsam zu überarbeiten vor allem bezüglich

der gegenseitigen Flexibilität und einer stärkeren Leistungsorientierung beim Lohn. Wir werden uns dabei engagiert einsetzen, um in dieser Überarbeitung der Rahmenvereinbarung die Interessen unserer Mitglieder voll zu wahren.

Bei den Kommissionsmitgliedern bedanke ich mich ganz herzlich für die geleistete Arbeit im vergangenen Jahr. Ein spezieller Dank geht auch an Lieni Lyss, welcher mich mit einigen Telefonaten auf meine Aufgaben vorbereitet hat.

R. Staub

## Rapport annuel 1997 de la Commission pour les questions contractuelles et de travail

Lors de l'AG-97 de Muttenz et après 18 ans de collaboration infatigable, Lieni Lyss a présenté sa démission de cette commission, dont il fut aussi le président durant de nombreuses années. En même temps, nous avons encore enregistré la démission d'Albert Anliker, membre de la commission délégué du comité central. Malheureusement, lors de l'assemblée générale, ni un nouveau membre et moins encore un président n'ont pu être trouvés pour les remplacer. En tant que nouveau membre délégué du comité central, il m'incombait donc d'inviter la commission à la traditionnelle séance d'automne.

La première question à régler était de savoir, qui allait présider cette commission. Après une minutieuse discussion, la commission a décidé que ce serait moi-même qui la dirigerais par intérim durant la première année. Pour l'instant, il nous manque toujours un membre. Afin de profiter de leurs idées et pour couvrir les intérêts de la Suisse romande, il nous serait agréable d'accueillir un nouveau membre issu de cette région.

La discussion principale avait pour objet la situation sur le marché du travail et les négociations futures avec nos employeurs, soit le groupe patronal de la SSMAF. Après des négociations sans le moindre résultat l'an dernier (c'est-à-dire, ni compensation du renchérissement ni réduction du temps de travail), nous sommes montés sur le ring en espérant obtenir au moins une légère hausse des salaires, à considérer comme encouragement et motivation. Le GP/SSMAF a cependant clairement exprimé, que la sécurité de l'emploi et le maintien des places de travail avaient pour lui la priorité

absolue, et qu'en conséquence les salaires resteraient au «status quo». Ce qui signifie: pas de réduction des salaires, mais ceux-ci ne subiront aucune hausse non plus. Espérons donc que par cette mesure le maintien de sa place de travail reste assuré pour au moins quelques-uns de nos membres, voire que certaines nouvelles places puissent être créées. Par consentement mutuel, nous avons donc convenu que la table des salaires indicatifs resterait inchangée pour 1998 également, sous réserve des hausses des salaires prévues dans la table pour les premières années professionnelles de chaque catégorie. En outre nous avons prévu de réviser conjointement la convention cadre dans l'année à venir; cette révision devrait en particulier permettre une flexibilité mutuelle accrue et des salaires orientés davantage vers les prestations et le rendement.

Lors de cette révision de la convention, nous jetterons toutes nos forces dans la balance, afin de défendre pleinement les intérêts de nos membres.

Je tiens à exprimer mes sincères remerciements aux membres de la commission pour le travail accompli durant l'année écoulée. Des remerciements particuliers vont aussi à Lieni Lyss, qui par plusieurs coups de fil m'a soutenu et bien préparé à cette tâche.

R. Staub

## Rendiconto annuale 1997 della Commissione per le Questioni Professionali e Contrattuali

All'AG97 di Muttenz, il pluriennale presidente della commissione, Lieni Lyss, ha rassegnato le dimissioni dopo 18 anni di instancabile collaborazione. Da suddetta commissione ha dimissionato anche un altro membro del comitato centrale (CC), Albert Anliker. Purtroppo, per l'assemblea generale non è stato possibile nominare né un nuovo membro né un presidente per la nostra commissione, fatto che mi ha indotto – quale nuovo membro delegato dal CC – a indire l'annuale riunione autunnale. Come primo punto si presentava naturalmente la questione di decidere chi dovesse dirigere la commissione e, dopo un'approfondita discussione, si è deciso di affidarmi questo mandato ad interim per un anno. Tuttavia, al momento ci manca sempre ancora un membro nella commissione e, per sostenere gli interessi e le idee della Svizzera occidentale,

sarebbe positivo poter accogliere un rappresentante di questa regione. Inoltre, si è principalmente provveduto ad analizzare la situazione sul mercato del lavoro nonché le imminenti trattative con i datori di lavoro, cioè con il GP della SSCGR. Dopo un anno infruttuoso di negoziati (cioè nessun adeguamento salariale o riduzione del tempo di lavoro) siamo saliti sul ring per riuscire almeno a conquistare un leggero aumento salariale – altamente motivante. Da parte del GP/SSCGR è stato chiaramente detto che alla sicurezza del posto di lavoro spetta priorità assoluta e che per i salari persiste lo status quo; il che significa nessuna riduzione dei salari ma neppure nessun aumento degli stessi. In tal modo, speriamo che per alcuni nostri soci questa misura comporti almeno un posto di lavoro più sicuro oppure persino la creazione di nuovi posti. Siamo quindi rimasti di comune accordo che la Tabella dei salari indicativi rimarrà valida anche nel 1998 senza correttivi, tenendo sempre in considerazione l'incremento graduale legato all'età. Si è inoltre deciso di voler rielaborare l'anno prossimo la convenzione quadro, specialmente per ciò che riguarda la flessibilità reciproca e, per il salario, un più marcato orientamento verso le prestazioni.

Durante la rielaborazione della convenzione quadro forniremo il massimo impegno per salvaguardare gli interessi dei nostri soci. Ringrazio sentitamente i membri della commissione per il lavoro svolto durante l'anno scorso. Un grazie speciale è rivolto a Lieni Lyss il quale, con alcune telefonate, è riuscito a prepararmi ai miei compiti.

R. Staub

### VPK auf Internet

Besuchen Sie uns auf der VPK-Homepage:

<http://www.vpk.ch>

Wir sind auch per e-mail erreichbar:

[redaktion@vpk.ch](mailto:redaktion@vpk.ch)

[verlag@vpk.ch](mailto:verlag@vpk.ch)

### MPG sur Internet

Visitez notre hompage MPG:

<http://www.vpk.ch>

Nous sommes atteignables par e-mail:

Rédaction: [redaktion@vpk.ch](mailto:redaktion@vpk.ch)

Edition: [verlag@vpk.ch](mailto:verlag@vpk.ch)

## Jahresbericht des Redaktors

Seit Januar 1997 hat die VPK ein neues Erscheinungsbild. Die Aufmachung der Zeitschrift wurde durch den Verlag neu gestaltet, eine Arbeit die durchwegs auf breite Zustimmung und Lob gestossen ist. Die einzige mir zu Ohren gekommene Kritik, die schlechte Lesbarkeit der Seitenzahl, wurde mittlerweile korrigiert. Wichtig ist vielleicht zu wissen, dass diese Umstellung ohne Kostenfolge für die Vereine zustande gekommen ist.

Ab sofort gilt für die VPK die neue deutsche Rechtschreibung. Von einer Reform zu reden wäre sicher vermessen. Reform bedeutet nach altem Duden «Verbesserung des Bestehenden», diese sog. «Reform» hat schon die Parlamente in allen deutschsprachigen Ländern beschäftigt; das letzte Wort ist vermutlich noch nicht gesprochen. Wer weiss, vielleicht kommen auch wir dann wieder auf das Altbewährte zurück.

Über die Sitzungen des ZV wurde – nach alter deutscher Rechtschreibung – lückenlos und ausführlich berichtet. Ergänzend zur VPK findet man unseren Verband bald auch auf dem Internet.

Je nach Optik, aus welcher man die heutige Lage betrachtet, könnte man sagen, so gut sei es uns noch nie gegangen wie heute. Allerdings ging es uns auch noch nie so schlecht wie heute. Man könnte auch sagen: So gut wie heute ist es uns noch nie schlecht gegangen.

Schliessen will ich aber mit einem herzlichen Dank an meine Kollegen im Zentralvorstand, der Zeitschriftenkommission, den Autoren der Lehrlingsaufgaben Edi Bossert und Simon Klingele sowie dem ganzen Team der Sigwerb AG.

W. Sigrist

## Rapport annuel 1997 du rédacteur

Depuis janvier 1997, la revue MPG a changée d'aspect. La présentation de la revue a été refaçonée par l'éditeur, travail qui a récolté unanimement approbation et louanges. La mauvaise lisibilité de la pagination, seule critique qui est parvenue à mes oreilles, a été corrigée entre temps. Il est certainement agréable de savoir que ces changements ont pu se réaliser sans coûts supplémentaires à la charge des associations responsables de la revue.

Dès à présent, MPG utilise la nouvelle orthographe allemande. Il serait certainement présomptueux de parler d'une réforme. Selon le dictionnaire allemand «Duden», réforme signifie: «amélioration de l'existant». Cette soi-disant «réforme» a déjà occupée les parlements de tous les pays germanophones; l'ultime discussion n'a assurément pas encore eu lieu. Qui sait, peut-être nous aussi reviendrons alors aux vieilles règles éprouvées.

La totalité des séances du comité central de l'année a fait l'objet d'un compte-rendu détaillé. En complément à la revue MPG, on pourra bientôt trouver des informations sur notre association aussi sur Internet.

Selon l'optique, personnelle à chacun, avec laquelle on observe la situation actuelle, on pourrait dire: jamais encore nous n'avons été aussi bien qu'aujourd'hui. Mais il est vrai également que rarement nous avons été aussi mal lotis que maintenant. On pourrait donc dire finalement: jamais encore nous n'avons été aussi superbement mal lotis!

J'aimerais cependant terminer avec mes sincères remerciements à mes collègues du comité central, à la commission de la revue, aux auteurs des problèmes pour apprentis, Edi Bossert et Simon Klingele, ainsi qu'à toute l'équipe de Sigwerb SA.

W. Sigrist

## Rendiconto annuale del redattore

Dal gennaio 1997 la VPK si presenta con una nuova veste tipografica. La concezione della rivista è stata rielaborata dalla casa editrice, un operato che ha raccolto ampia approvazione e tanti elogi. L'unica critica che ho sentito riguardava la leggibilità poco ottimale del numero delle pagine, che nel frattempo è stata corretta. Forse è importante sapere che questo rifacimento non ha comportato il benché minimo costo per le associazioni.

A partire da subito sulla VPK si applica la nuova ortografia tedesca. O forse sarebbe più adeguato parlare di riforma. Secondo il vecchio Duden, con «riforma» si intende il «miglioramento dell'esistente», questa cosiddetta «riforma» ha già tenuto occupati tutti i parlamenti dei paesi germanofoni; e l'ultima parola non è ancora stata detta. Chissà che non si faccia inversione di marcia, ritornando a quanto già sperimentato.

In merito alle riunioni del CC si è – secondo la vecchia ortografia tedesca – informato per esteso. Quale completamento alla VPK, la nostra Associazione sarà presto rintracciabile anche su Internet.

A dipendenza dalla prospettiva da cui si analizza la situazione odierna si sarebbe indotti a dire che non siamo mai stati bene come oggi. D'altra parte, non siamo mai stati così male come oggi. Si potrebbe anche dire: bene come oggi non siamo mai stati male.

Concludendo, esprimo un sentito grazie ai miei colleghi del comitato centrale, alla commissione della rivista, agli autori degli esercizi per gli apprendisti, Edi Bossert e Simon Klingele, nonché a tutto il team della Sigwerb AG.

W. Sigrist

# Die Geschenk- idee!

**1 Jahres-Abonnement unserer Fachzeitschrift  
Vermessung  
Photogrammetrie  
Kulturtechnik**

Möchten Sie Ihren Mitarbeitern,  
Ihren Verwandten oder Freunden eine Freude  
bereiten?  
Dann rufen Sie uns für ein Geschenkabonnement  
an.

**12mal jährlich informiert unsere  
Fachzeitschrift ausführlich und  
informativ über**

- ◇ Vermessung
- ◇ Photogrammetrie
- ◇ Kulturtechnik
- ◇ Raumplanung
- ◇ Umweltschutz und
- ◇ Geo-Informationssysteme.

**SIGWERB AG  
Dorfmatenstrasse 26  
5612 Villmergen  
Telefon 056 / 619 52 52  
Telefax 056 / 619 52 50**